

**Initiation to specialized translation B-A  
 (French-Spanish)**

Code: 101349

ECTS Credits: 5

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	2

## Contact

Name: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Email: Nuria.Asprer@uab.cat

## Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: Yes

## Prerequisites

At the beginning of the course, students should be able to:

- Demonstrate that they know and understand the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects and the basic contrastive problems of the language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating a range of nonspecialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.

## Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to develop problem-solving skills when translating basic specialised texts from a range of fields (scientific, technical, economic, administrative and legal).

At the end of the course, students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating basic specialised scientific, technical, economic, administrative and legal texts.

## Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.

- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

## **Learning Outcomes**

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.
15. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
16. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.
17. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.

18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and posses linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

## **Content**

*Generic content:*

- Methodology of specialized translation.
- Problem solving when translating basic specialised texts from certain administrative fields (Academic certificates, documents from the Civil Registry, etc.).
- Problem solving when translating legal texts (laws, judgements, contracts, notarial deeds, etc.).
- Problem solving when translating economic texts such as annual account reports, financial reports, etc.
- Problem solving when translating technical texts such as technical articles, articles from technical magazines of general information, instruction manuals, Encyclopeida entries, technical descriptions for non-expert recipients, user's manuals, etc.
- Problem solving when translating scientific texts (scientific articles, didactic handbooks, scientific encyclopedia articles, articles from scientific journals of general information, etc.).
- Use of technological tools and documentation for translating specialized texts (the same used in first and second year and in TB-A3 + dictionnaries, glossaries and specialized data base). Use of specialized parallel texts, elementary use of specialized already existing corpora.

*Specific content:*

Specific content will be indicated in the timetable of the course that will be provided at the beginning of the academic period.

## **Methodology**

- Problem solving exercices
- to develop problem-solving skills when translating basic specialized texts
- to develop cooperative learning techniques
- to use the virtual Campus tools
- to develop the use of technological and multimedia tools
- to discuss about theoretical subjects within the especialized fields.
- Introduction to the methodology of specialized translation.

## **Activities**

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
<b>Type: Directed</b>			
Methodology and exposure of theoretical topics of the field of specialty	15	0.6	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Resolution of exercises and presentation of works	11	0.44	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Translation activities	30	1.2	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
<b>Type: Supervised</b>			
Tutorial of tasks that require supervision (translations, works, glossaries, student's portfolio, etc.).	15	0.6	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Exercises (documentation, glossaries, etc.)	20	0.8	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Skills for doing self evaluation	3	0.12	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
<b>Type: Autonomous</b>			
Documentation tasks	12	0.48	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 5, 6, 20, 8, 10, 9, 21, 18, 19, 7, 22
Preparation of portfolio	10	0.4	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22

## Assessment

The following categories as well as the assessment modalities may vary from year to year. Definitive weightings will be specified by the instructor at the beginning of the course.

In order to be evaluated, the student must submit to the two face-to-face translation tests and pass at least one of them.

### Assessment activities

#### 1. Legal-administrative or economic translation work (20%)

The student will do a group work according to the instructions the teacher will indicate in due time.

#### 2. Legal-administrative or economic translation exam (25%).

The student will perform a test of individual face-to-face translation of a specialized Legal-administrative or economic text (approximately 200 words). It is allowed to carry the documentation that is considered necessary (dictionaries, computer, etc.). The date will be indicated in the programming of the subject that will be delivered at the beginning of the academic period.

#### 3. Scientific or technical translation work (20%)

The student will do a group work according to the instructions the teacher will indicate in due time.

#### 4. Scientific or technical translation exam (25%)

The student will perform a test of individual face-to-face translation of a specialized scientific or technical text (approximately 200 words). It is allowed to carry the documentation that is considered necessary (dictionaries, computer, etc.). The date will be indicated in the programming of the subject that will be delivered at the beginning of the academic period.

## 5. Portfolio (10%)

- Portfolio content:

a) Presentation and summary of the contents

b) Works and translations corrected and commented by the teacher along with the original texts. It will include a brief reflection on the main difficulties of each work as well as definition of error typologies.

c) Final reflection on the evolution of learning.

Rules of presentation of works:

- The group work, the face-to-face tests and the student portfolio will be delivered by email in an attached file (more details about the presentation will be indicated at the beginning of the class period).

- All evaluable activities must include the name and surnames of the author or authors, the name of the teacher and the subject, as well as the academic year.

- The works and the student's portfolio must be submitted within the established deadlines in order to be evaluated.

Note for exchange students.

Students wishing to take this course should have B2+/C1 skills in this language combination. Contact course coordinator for more specific details concerning eligibility.

Exchange or Erasmus students must realize the same assessment activities than students who can attend the course. It's important to verify regularly the Virtual campus/Moodle as any information or modification in the schedule will be announced there.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Student portfolio	10%	3	0.12	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Task of legal or financial translation	20%	1	0.04	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Task of technical or scientific translation	20%	1	0.04	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Translation exam (legal or financial text)	25%	2	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 16, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22
Translation exam (technical or scientific text)	25%	2	0.08	1, 4, 3, 2, 14, 13, 12, 17, 5, 6, 20, 8, 11, 10, 9, 15, 21, 18, 19, 7, 22

## Bibliography

### GENERAL BIBLIOGRAPHY

DELFOUR, Christine, "Introducción a la metodología de la traducción especializada", IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Univ. Complutense, Madrid, 1994, pp. 179-188.

[https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iv/12\\_delfour.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iv/12_delfour.pdf)

[FUERTES Oliveira, Pedro, A.: ed.: Problemas Lingüísticos En la traducción especializada](#)

2 abril 2008. Universidad de Valladolid.

[GONZALO García](#), Consuelo y [GARCÍA YEBRA](#), V. (Eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (Instrumenta bibliológica), 2004.

MAYOR Serrano, M. B. (2006). "Criterios para las selecciones textuales en la formación de traductores especializados". En *Translation Journal*, 10(1). Recuperado en enero de 2014, de:  
<https://translationjournal.net/journal/35seleccion.htm>

MAYORAL Asensio, Roberto (U. de Granada): *LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA COMO OPERACIÓN DE DOCUMENTACIÓN*

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad.\\_Esp.\\_y\\_Documentacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf)

NEWMARK,P.; "La enseñanza de la traducción especializada", Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, (1986), pp. 81-96.

RAE: Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. < <http://www.rae.es>

- Guidebooks and papers about specialized language and legal translation

BAQUÉ, L/CASTELLANOS,C/LLADÓ, R., Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català, Servei de Publicacions UAB, Col., Materials, 212, Bellaterra, 2010.

BAILEY, C. ; *Manual del traductor público*, Buenos Aires, autoedició, 1967.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes.  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

CANO MARTÍNEZ, A. ; *La traducción jurídica francesa : una introducción teórica y práctica*, San Vicente, Editorial Club Universitario, 1996.

GEMAR, J.C.; "Le traducteur et la documentation juridique". *Meta*, núm. 25, (p. 134-151).

META, "La Traduction juridique", núm. 24, març 1979.

MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública, 1987.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Manual de instrucciones para los traductores*, Nova York, Naciones Unidas, 1979.

NACIONES UNIDAS (División de Traducción) ; *Redacción y traducción de actas resumidas : Fórmulas, indicaciones y modelos*, Nova York, Naciones Unidas, 1983.

CALVO RAMOS, L. ; *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos.*, Madrid, Gredos, 1980.

SAN GINÉS/ORTEGA ARJONILLA, *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, Paraninfo.

SCHMIDT, Ch. ; *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft, 1997.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *L'analyse du texte*, París, Dalloz, 1986.

SOURIOUX, J.L./P. LERAT ; *Le langage du droit*, París, P.U.F., 1975.

- Articles and papers about legal translation and didactics of legal translation

ARNAUD, A-J. ; "Du buen usage du Discours juridique", *Langages*, núm. 53, pp. 117-124.

BATTIFOL, H.; "Observations sur la especificidad du Vocabulaire juridique", *Mélanges Gabriel Marty*, 1978, pp. 35-44.

BORDEAUX, M.; "La Grille du Temps : approche lexicale du temps des lois" (Code Civil 1804) ", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 103-116.

BORCIER, D. (dir); "Le Discours juridique: analyses te Methods", núm esp. *Langages*, 53, 1979.

BORJA ALBI, A (2007) "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales", Instituto Cervantes.

<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>,

BRUXELLES, S./E. servers; "Du judiciaire ave juridique: un proceso de avortement dans les Revuo de jurisprudence", *Langages*, núm. 53, 1979, pp 51-66.

CALPE VIÑAS, J.; "Problemática actual de los traductores jurados", *Boletín de la APETI*, 23, 1985, pp. 16-17.

DALBERNET, J.; "Réflexions sur le Discours juridique", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 26-34.

DEL RÍO, C.; "Los intérpretes jurados", *Boletín de la Asociación de Interpretar Jurados de Cataluña*, 4, 1994,

GÉMAR, J.-Cl. (dir); *La traduction juridique*, *Meta*, núm. esp. 24-1

KOUTSIVITS, V.; "La traduction juridique: Standardisation versus creatividad", *Meta*, XXXV, 1, 1990.

- MACKAY, J.; "Las Notion Flou en droit huevo el économie del imprecisiones", *Langages*, núm. 53, 1979, pp. 33-50.
- MARCUS, R.; "La traduction en français du catalán juridique", *Revista de Lengua y Derecho*, núm. 11, Escuela de Administración Pública, 1988.
- MARTÍ Y MAINAR, P.; "La modernización de los lenguajes jurídicos", Primeras Jornadas de normalización lingüística del catalán en el ámbito jurídico, Girona, Consorcio de Normalización Lingüística, 1992.
- MAYORAL Asensio, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Madrid: Arco Libros.
- MILIAN, A.; Terminología jurídica (castellano-catalán), Barcelona, Facultad de Derecho, Universidad Autónoma de Barcelona, 1989.
- Mounir, G.; La lingüística comme science auxiliaire dans las disciplinas jurídicas ", *Meta*, 24-1, 1979, pp. 9-17.
- PEÑARROJA, J.; "Intérpretes jurados y CEE", Boletín informativo de la APETI, vol. Y, nueva serie, 7, enero 1990, p.24.
- PEÑARROJA, J.; "Los intérpretes jurados durant la guerra civil", Boletín informativo de la APETI, vol. Y, nueva serie, 12, enero 1991, p. 31.
- PRIETO RAMOS, F (2003) "Qué estrategias para hoy traducción jurídica ?: por una metodología integral para la práctica profesional",en Alonso Araguás, I, Baigorri Jalón, J & Campbell, H (eds) *Translating Law. Theoretical and Metodological Issues / Traducir el Derecho.Cuestiones teóricas y metodológicas*, Granada, Comares: pp 91-97.
- SANTAMARIA, L. ; "Los diccionarios en la traducción jurídica", dentro Actas del coloquio Iberoamericano Enseñanza y Terminología, Granada, Universidad de Granada, I.C.E, 1992.
- General Dictionaries and vocabularies about law; law repertoires, compilations of legal forms.
- ALARCÓN Navia, E / ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, C., El Código Penal francés traducido y anotado, Granada, Comares, Interlingua, 2000.
- ALVAREZ DE MORALES, D.; Formularios de herencias, Granada, Comares, 1986.
- AVILA, P.; Formulario notarial, Barcelona, Bosch, 1988.
- IGLESIAS-REDONDO, J.; Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas, Madrid, Civitas, 1986.
- GENERALITAT DE CATALUNYA; Formularios de procedimiento administrativo, Barcelona, Escuela de Administración Pública, 1985.
- LÓPEZ DE HARO, E.; Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho, Madrid, Reus S.A., 1975.
- MARTÍNEZ MARÍN, J.et al. ; Diccionario de términos jurídicos, Granada, Comares, 1994.
- RESA MATEO, R.; Formularios de registro civil, Granada, Comar
- ROLAND, H./L. BOYER; *Dictionnaire des expresiones juridiques*, Lyon, el Hermès, 1983.
- RODRÍGUEZ HERMOSO, F.; Formularios procesales civiles, Granada, Comares, 1990.
- Sílabo procesal y civil y formularios, Barcelona, Colegio de Abogados de Barcelona, Generalitat de Cataluña.
- Vicens ANTOLÍN, C.; *Expresiones y términos jurídicos latinos*, Barcelona, Serlipost, 1994.
- Reference works on Economy and Finances
- ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991
- BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.
- BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.
- CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.
- CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.
- CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.
- CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.
- GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.

GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.

MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.

RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.

TAMAMES, R./S. GALLEGOS. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.

TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

#### COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY ON ECONOMY

Guidebooks, monolingual and bilingual dictionaries, terminological works

-AHIJADO, M./M. Aguerre. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.

-BREMOND, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.

-BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie del Économie*, Bruselas, C.E.E., 1988.

-BUREAU DE Terminologie, Économie, finance, Monnaie (glosario en 9 lenguas), Bruselas, C.E.E., 1985.

-CHAPRON, J./P. Gerbo. *Dictionnaire économique, commercial te financiero*, París, Presses Pocket, 1988.

-DE Forno, A. *Éléments de Vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.

-Diccionario de Banca y Bolsa. Catalán-Castellano / Castellano-Catalán, Barcelona, Publicaciones de la banca Mas Sardà, 1975.

-Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés), Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.

-Fundación EMPRESARIAL CATALANA, Thesaurus de ciencias empresariales. Edición trilingüe: catalán, castellano, inglés, Barcelona, ESADE, 1991.

-LEXIQUE DESDE banquero (Glosario Bancaire), Bruselas, Commission diciembre communautés Européennes, 1983.

-GARNOT, P-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, El Hermès, 1994.

-GARNOT, P-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, contabilidad te fiscalité*, Lyon, El Hermès, 1994.

-IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulario comercial catalán*, Girona, Cámara de comercio, industria y navegación, 1992.

-MAUGER, G./J. CHARON. *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*, París, Larousse, 1958.

-PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de la économie*, París, Editorial Económica, 1985

-ROMEUF, J. *Dictionnaire des sciences económicas*, París, P.U.F., 1956.

-SANSALVADOR, M. *Diccionario de Economía*, Barcelona, ICE-Universidad Politécnica de Cataluña, 1987.

-SELDON, A. *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-tau, 1986.

-Suárez, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.

-Suárez, T. *Dictionnaire économique et social*, París, Éditions Ouvrières, 1962.

-VADILLO, C. *Vocabulario de Economía dela Empresa*, Madrid, Diviso, 1972.

*Vocabulario económico-administrativo*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.

-ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, Mèxico, Limusa, 1995.

- Online ressources:

Glossaries:

<http://www.mujeresdeempresa.com/>

Legal data bases:

Cátedra jurídica:

<https://catedrajuridica.wordpress.com/>

Organización de juzgados en España:

<https://www.mjjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/administracion-justicia/organizacion-justicia/organizacion-juzgados>

Cartografía judicial española:

<https://www.mjjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/1292428124927?blobheader=application%2Fpdf&blobheadernam>

Fuente: Ministerio de Justicia / Gobierno de España

[http://www.cej-mjjusticia.es/cej\\_dode/servlet/CEJServlet?dispatcher=vacio&action=goToLaLey&type=JSPL](http://www.cej-mjjusticia.es/cej_dode/servlet/CEJServlet?dispatcher=vacio&action=goToLaLey&type=JSPL)

FONDO DOCUMENTAL CENDOJ

<http://www.poderjudicial.es/search/index.jsp>

BOE

[http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases\\_datos/iberlex.php](http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/iberlex.php)

InDret

<http://www.indret.com/es/>

EUROPA

[http://europa.eu/index\\_es.htm](http://europa.eu/index_es.htm)

CISS

<http://www.ciss.es/Enlaces.asp>

DIALNET

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/buscador>

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

<http://textes.droit.org/>

<http://www.droitenligne.com/liens.htm>

<http://www.henricapitant.org/>

[http://www.legicite.com/sites\\_juridiques/](http://www.legicite.com/sites_juridiques/)

- Technical and Scientific Translation \*

BEDARD, Claude; La traduction technique, Linguatech, Montreal, 1986.

DURIEUX, Christine; Les fondements didactiques de la traduction technique, Didier Erudition, Paris, 1988.

GOUADEC, Daniel; Comprendre et traduire, París, Bordas, 1974.

KOCOUREK, R.; La langue française de la technique et de la science, Brandstetter, Wiesbaden, 1991.

LACHAUD, M.; "Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique" En R. Arntz (de.) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen obebersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions, George Olms, Hidesheim, 1988, pp. 238-250.

LADMIRAL, J.-R.; "Elements de traduction philosophique", Langue Française, 51, (sept. 1981), pp. 19-34.

LAVALETTE, E.; Guide du traducteur scientifique et technique, Eyrolles, Paris, 1982.

LERAT, Pierre, "Technique, langue, traduction. Il y a sertissage et sertissage". *Hermes - Journal of Language and Communication inBusiness*. N° 55, 2016. <https://tidsskrift.dk/her/article/view/24297>

MAILLOT, Jean; La Traduction scientifique et technique, Technique et documentation, Paris, 1981.

TRUJILLO, R.; "El lenguaje de la técnica", Doce ensayos sobre el lenguaje, Rioduero, Madrid, 1974, pp. 197-211

WIDDOWSON, H. J. 1977, Description du langage scientifique, *Le Français dans le monde*, 1977, n° 129, pp 14-21.

\* Complementary bibliography relevant for this field (according, for instance, to architecture or film techniques) will be provided at the beginning of the course.